EAST WEST 東西報

863 STOCKTON STREET • SAN FRANCISCO, CALIF. 94108 • 781-4419 • PUBLISHED EVERY TEN DAYS • VOLUME 1, NUMBER 1 • JANUARY 1, 1967 • 10 CENTS

一九六七年一月一日 • 第一卷第一期 • 中英文旬報 • 逢一出版 • 每份一毫 • 全年三元六毫

Dr. Fong Takes Assembly Oath

Harry Low First Chinese Judge in S.F.

SAN FRANCISCO — Attorney Harry W. Low has been named municipal court judge, the first Chinese-American appointed to the bench in San Francisco.

Gov. Brown in his last week in office made the appointment following Municipal Judge Lenore Underwood's announcement that her retirement be made effective immediately.

Low becomes the state's second Chinese-American judge.

The other is Los Angeles Superior Judge Delbert Wong, appointed by Brown shortly after he first took office.

Low, at 35, also becomes the youngest member of the San Francisco judiciary. He is a former deputy attorney general, serving under Attorney General Brown and later under Attorney General Stanley Mosk. He was appointed to the State Workman's Compensation Appeals Board last February.

He succeeds Judge Bernard B. Glickfield who has been elevated to superior court.

Low, a native of Oakdale in Stanislaus County, was graduated with honors in political science from the University of California at Berkeley where he also received his law degree. He is married, the father of three children, and lives at 104 Torquoise Way.

Good Gnus At SF Zoo Thanks To Soo Hoo

SAN FRANCISCO — There's good gnus at the San Francisco Fleishhacker Zoo today. Carroll Soo Hoo, the Berkeley animal fan, has presented the zoo with a $5,000 check to buy a nubile gnu — or two.

Soo Hoo, a Mare Island engineer who uses stock market profits to buy apes and other animals for the zoo, sent a letter last week addressed to "All the People of San Francisco", in care of Mayor John F. Shelley.

"Many people have asked us for news at the zoo," Soo Hoo, a pixyish submarine builder, punned.

And he added with more good humor than accuracy.

"Unfortunately we have never had gnus at our zoo. In order to alleviate this condition, so that we need no longer say there is no gnus at the zoo, I hereby donate the enclosed check for $5,000 so that the San Francisco Zoo may purchase a pair of them for the zoo for all your people to enjoy."

Ronald Reuther, the zoo's new director, said he was delighted by Soo Hoo's generosity.

The Best Of Two Worlds

A Statement Of Policy

In the spring of 1854 the Golden Hill News (Gim Shan Hsin Wen) was published, the first Chinese newspaper in America. Now some 112 years later EAST/WEST is born.

We hold high the torch handed down to us to light the path of the Chinese-American and humbly hope to uphold the tradition of honest and fearless journalism.

We are an unique creature, the Chinese-American. There is nothing quite like us on earth. We are fortunate to inherit the best of two worlds, the contemplative East and the kinetic West. There are some 200,000 of us living in the United States with more coming each day from the Orient since the liberalization of immigration laws in 1965.

The days of the inscrutable Chinese with its Fu Man Chu syndrome are over. From the coolie days of our forebears who borne "the heat of the day" in the 1880's laying tracks for the "iron horse" we have come of age to participate in the main-stream of the Great Society.

We have doctors, lawyers and engineers listed in "Who's Who". We have a senator in Congress and two state assemblymen, one in Arizona, one in California. In this enlightened era we have been singled out as a race of industrious, intelligent and trustworthy people. Yet, there exist among us poverty, ignorance and crime.

There are acute areas of potential conflicts. How do we relate with the Negroes and civil rights? Should Chinatown labor be unionized? Where do we stand should war break out between Communist China and the United States?

We shrink not from the controversial, not deliberately seeking it, but facing it headlong should it come our way.

(Continued on Page 2)

MURPHY, REAGAN AND FONG. A woman of many talents, State Assemblyman Dr. March K. Fong is ready for Show Biz oriented politics at State Capitol. She swings at the organ.

First Chinese Lawmaker In California History

SACRAMENTO — California history will be made Wednesday when Dr. March K. Fong takes oath as a State Assemblyman. She is the first Chinese-American to be a member of the State Legislature.

Dr. Fong will represent the 15th Assembly District.

The slim, trim lawmaker has 25 years of experience in community service in Oakland and Alameda County. For the past ten years she has been on the Alameda County Board of Education and is president of the Alameda School Board Association.

In 1963 she proposed and saw enacted a resolution that the State Legislature develop a master plan for public education in California. This resolution is the foundation of a long overdue revamping of California education.

In 1964 Governor Brown appointed her to his statewide Advisory Committee on Compensatory Education. The committee was responsible for California schools receiving some $93,000,000 in extra federal assistance this year.

Being a member of the State Legislature is the third of Dr. Fong's multi-facet career. She began as a dental hygienist and as president of the national American Dental Hygienists scored a victory for civil rights when she opposed the group's segregation policy at the national convention successfully.

She won her doctor's degree in education at Stanford University. She taught at Mills College and the University of California and served as consultant to the State Legislative, the Santa Clara school board and the Bureau of Intergroup Relations.

In private life she is the wife of Dr. Chester Fong, a dentist, and mother of two, Kip and Su.

Aliens May Report Address At P.O.

SAN FRANCISCO — The San Francisco Post Office will again participate with the Immigration and Naturalization Service for the registration of aliens under the Immigration and Nationality Act of 1952, Postmaster Lim P. Lee announces.

This act requires each alien who is in the United States on Jan. 1, 1967, to report his current address to the Commissioner of Naturalization and Immigration within the period Jan. 1 through Jan. 31, 1967.

Alien Address Report Cards will be available to aliens on request at all post office windows beginning Jan. 1. Completed cards will be turned in to employees at post office windows.

China's A-Blast Rocks Russ, Japan

TOKYO — Red China set off her fifth nuclear explosion last week and rocked two of her neighbors — Soviet Russia and Japan.

The blast detonated in the Lop Nor proving ground in Sinkiang province in Northern China was estimated by US intelligence at the equivalent of 300,000 tons (300 kilotons) of TNT.

With each Chinese explosion Moscow grows more jittery. The explosion could be enough to push the Kremlin into a more active role in seeking peace in Vietnam.

China, denied Russian help since 1958 in the nuclear weapons field, grows more belligerent toward the Soviet leaders with each successful test.

In Tokyo, Japanese experts speculated that the device the Chinese exploded was a small Hydrogen bomb or a reinforced nuclear weapon. Although no official Chinese details were given on the size and type of device, Japanese newspapers had no doubt it contained thermonuclear material.

If Peking believes her own propaganda, that there is a "holy alliance" against her by the Russians, Americans and Japanese, she could be moved to rash actions despite their past record of caution. This is more so in the confused state of China's political turmoil.

As China's nuclear strength builds, Russia and Japan grow more nervous. They are much closer to China geographically than the United States.

EAST WEST 西東

THE CHINESE-AMERICAN NEWS MAGAZINE

January 1, 1967 Vol. 1, No. 1

EAST/WEST, The Chinese-American News Magazine, is published every ten days by EAST/WEST Publishing Company, 863 Stockton Street, San Francisco, California 94108. Telephone (415) 781-4419. Copyright © 1967, by EAST/WEST Publishing Company for entire contents of this publication. All rights reserved. Printed in the United States of America. Unsolicited manuscripts cannot be returned unless accompanied by a properly addressed envelope bearing sufficient postage.

Gordon Lew, Publisher
Kenneth Joe, Editor

Subscriptions: $3.60 a year. 204

EDITORIAL

What Leaders?

The Golden Mountain Great City is what the Chinese call San Francisco Chinatown, the largest Chinese settlement outside of the Orient. As a Great City she is looked upon by Chinese-Americans in the United States as the leader, the pace setter, the fountain of inspiration.

And beholding the blazing neons and plastic tiles we sense that Chinatown is as up-to-date as Main Street in Paducah, Kentucky. Walking down Grant Ave. and gazing at the windows one has the feeling that each shop is stocked by the same wholesale outlets with Japanese-made goods and Coney Island novelties. The result? Keen competition, low profits, sub-standard wages and a poor image for Chinatown.

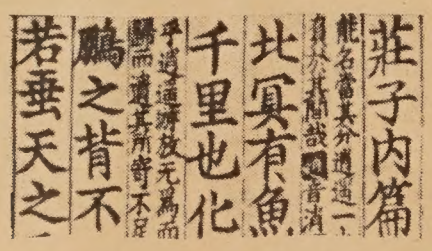
Chinatown has a world reputation to uphold. Like the cable car and the Golden Gate Bridge it is a San Francisco institution. Visitors flock from the corners of the globe to see our exotic and quaint celestial quarters. But the authentic Oriental atmosphere is near dissipated by the glass and chrome of progress. Visitors are disappointed when they arrive. Well, the restaurants are nice and the food is good.

Next to the curio shops and restaurants the most in numbers in Chinatown is the associations. Each family, each district, each village that has the money to pay the rent has a hall. Once a vital force in caring for its own, the associations' activities are now limited to a spring banquet, a summer picnic and a visit from Santa for the youngsters. The old folks hold the fort, reluctant to yield control while the younger generation is indifferent.

Chinatown's economic and social ills boil down to one crucial point, the lack of leadership.

Where is the man willing to accept the challenge to see behind the facade of Grant Ave? The cry of anguish of a newly arrived immigrant unable to cope with the new environment, the city's highest rate of tuberculosis, the city's highest rate of suicide.

We are rocking the status quo, banging the drums, making noises, because Chinatown needs to be awaken. Rigidity is death, we must come alive. We need bold men, men of vision, men of action to lead Chinatown back to her destiny as the Great City.



A Statement Of Policy

(Continued from Page 1)

We are committed to the propagation of Chinese culture. It is the mortar that held the Chinese together as a race the past 4,000 years. But we propose not to be stuffy. Nothing is more asinine than to be boring.

Our pages are open to all, from savants to dishwashers, to express their views. We may go broke in pursuit of the idealistic, but we will not compromise. Neither are we pro-Democrat or Republican, Peking or Taipei. There are no strings on us.

Finally it is our aim to chronicle the ups and downs and fulfillment of our fellow Chinese-Americans, their stories in black and white.

To these ends we pledge our talent and energy.

Letters To Editor

Topless

Dec. 28, 1966

Editor
East-West Newspaper
Dear Sir:

May I wish you and yours the greatest success and good fortune in your new enterprise!

Forgive me, if in this first issue, I speak about an event in Chinatown which is quite distasteful and could grow even more so in the days ahead if something isn't done about it.

In behalf of the Parent Teachers Association of both St. Mary's Chinese Mission and the Commodore Stockton Elementary schools, I wish to protest most strongly the introduction of the "Topless Stupidity" into the environs of Chinatown proper. Such a sick display of the human form which God created in His image and likeness is an insult not only to the noble and lofty traditions of our Chinese Culture but also to the dignity and sacredness of womanhood in general.

I wonder what the youngsters going to and from school think and say as they pass such places; and what answers do the mothers and fathers give to their children when they are questioned about this? I am sure the elders of our Community must be more than a little sad and ashamed that such places have invaded their premises. Is this the hospitality the Chinese people wish to present to so many people who visit Chinatown from all over the world? Is this the price of Tourism? I don't think so. I sincerely hope that strong measures will soon be forthcoming to make such degrading places vanish completely from the Chinatown we all respect and admire.

Yours truly,
Fr. Charles Donovan CSP
Director,
St. Mary's Chinese Mission

Traffic Light

On the evening of December 12, 1966 at the intersection of Stockton and Jackson Streets there was a three car accident. In an auto age accidents are not uncommon. We expect them but we do try to prevent them.

One of the traffic control devices used to help prevent accidents is the Stop Signal.

In the opinion of this writer, this intersection requires a Stop Signal. This intersection is a thorough-fare used by students attending, at least, seven (7) different American and Chinese schools. It is a busy commercial crossing where two (2) large businesses operate. It is a bridge connecting residences west of Chinatown to the heart of Chinatown. It is on the route of two (2) municipal railway lines, one of which is a rapid moving Express.

I am writing to bring to your attention the fact that as early as 1962 this situation was brought to the attention of the Department of Public Works. Excerpts of their reply follow: "Your letter of June 2, 1962, to Mayor George Christopher, requesting the installation of either a Stop Sign or a Traffic Signal at the intersection of Stockton and Jackson Streets, was subsequently forwarded to this office for consideration and reply.

"We consider various factors, such as the relative volumes of traffic, both vehicular and pedestrian; speed of traffic on major streets; the closeness of other existing traffic signals; the history of accidents which tend to be reduced by the use of signals; and a number of other elements, including a judgment factor to reflect special conditions, such as being near a school, church, or business area. Our study developed a total rating of 207 for this location, which is less than the rating of 47 other intersections in the City and, therefore, is not in the greatest need for a traffic signal. You will, I trust, agree that, in view of this result, I could not order the installation of Signals at this location until at least the far more serious locations have been corrected."

Signed: July 11, 1962, Reuben H. Owens, Director of Public Works.

Four (4) years later: "In your letter of September 1, 1966, you requested information regarding a traffic signal proposed for the intersection of Stockton and Jackson Streets.

"This intersection is included in a forthcoming contract for traffic Signals at various locations in the City. We *expect* that work *should* begin on this contract in the next two months and *should* be completed early in 1967."

Signed: Sept. 13, 1966, S. M. Tatarian, Director of Public Works.

In four (4) years time the democratic process has only produced an unfilled contract. I urge you to write S. M. Tatarian, Director of Public Works, 260 City Hall, San Francisco, California 94102, to ascertain the status of the above mentioned contract and to urge the Director to act swiftly in order to remedy this dangerous situation at this particular intersection.

As for me, I will write one more letter and if the reply is not satisfactory I will ask for an interview and if I am still not satisfied I think that more drastic measures will have to be utilized.

FRANKLIN FUNG

UC At Davis Prof. Soohoo Listed In West "Who's Who"

DAVIS — Professor Ronald Soohoo, chairman of the department of electrical engineering at the University of California at Davis, has been elected to the 1967-68 edition of "Who's Who in the West", a dictionary of noteworthy men and women living in the West.

The prominent educator is the author of "Theory and Application of Ferrites", 1960, and "Magnetic Thin Films", 1964. Dr. Soohoo came to UCD in 1964, and is considered by electrical engineers and physicists throughout the United States as an authority on magnetics. The results of his research in ferrites and thin films have contributed to a revolution in microwave components and computer memory elements.

Born in Canton, China, Soohoo, 38, moved to the United States in 1941. He received his B.S. degree from Massachusetts Institute of Technology in 1948, his M.S. and Ph.D. degrees from Stanford University in 1952 and 1956 respectively.

Soohoo worked in industry for three years from 1948-51, before commencing his graduate study at Stanford university. While a student at Stanford, he was with the W. W. Hensen laboratories of physics and the Cascade Research corporation. After receiving his Ph.D. degree, he accepted a position at MIT's Lincoln laboratory as a research physicist and staff member, a post he held from 1958-61.

From 1961-64, he taught at Cal Tech as an associate professor in the division of engineering and applied science. In 1965, he became professor and chairman of the department of electrical engineering at UCD.

Soohoo served as a consultant to the Space Technology laboratories, Ampex Computer Products company, Ampex corporation, Bunker-Ramo corporation, and is a senior member of the Institute of Electrical and Electronics Engineers, American Institute of Physics, and Sigma Xi.

He is married to the former Rosie M. Lee and is the father of two children, Bonita and Roland Soohoo. The family resides at 568 Reed Drive, Davis.

Lamb, Ram, Goat, Sheep, A Wooly 4665

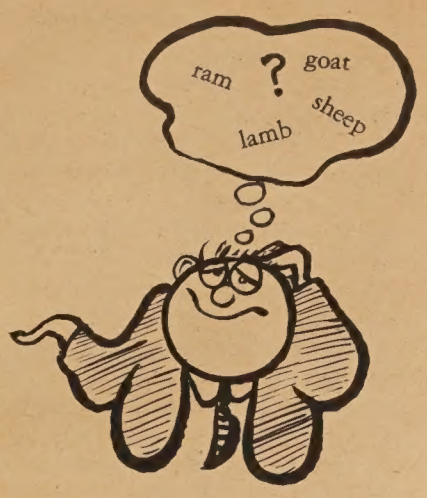
By MARGE BOOKER

SAN FRANCISCO — For Chinese the world over, the new year will begin on February 9, 1967, an instant after the stroke of midnight on February 8. It will be the 4665th year of the Chinese lunar calendar.

In the western hemisphere, the place where this event will have the biggest impact is San Francisco.

From February 18 through 26, while San Francisco's Chinese New Year festival is in full swing, Chinatown will resound with firecracker explosions and all kinds of colorful, clangorous goings-on.

The drums will bang and the cymbals and gongs will clang as lion dancers cavort in the streets. Chinese-American beauties from all over the country will compete for the "Miss Chinatown USA" title. At 7 p.m. on Saturday, February 25, the night of the annual New Year parade, a week-long wave of merrymaking will crest and sweep through the downtown streets in a glittering display of oriental pageantry.



What guise the new year will take in terms of omens and zodiacal signs is difficult to say because of the ambiguities of the Chinese language.

The Chinese ideograph meaning ram, lamb, sheep and goat is the same. And that's the sign which will dominate the year 4665.

Appropriately, the written character has two horn-like protrusions at the top and a goatee-like appendage at the bottom. Chinese calligraphers refer to the three cross strokes in between as the animal's eyes, nose and mouth.

If you want to distinguish between ram and lamb, for example you make up-gliding noises sounding like "seeoo" and "Go-ng" before the word "yoeung", which is Cantonese for ram, lamb, sheep and goat. Unless, of course, you speak Mandarin, in which case you would pronounce it "yang".

Since the written form for all variously as the Year of the Ram, four animals is the same, Chinese almanacs list the forthcoming year Lamb, Sheep and Goat.

San Francisco's Chinese Chamber of Commerce has opted for the Year of the Ram. The proud, horned head of a male sheep will embellish street banners, window placards and parade floats during San Francisco's nine-day festival.

This still leaves Chinatown's oracles on the horns of a dilemma. Under the circumstances, they are hesitant to forecast whether the new year will come in rambunctiously, docilely or sheepishly. (Since it will extend into 1968, an election year, it seems safe to say that a good deal of bleating will be heard in the land.)

The Year of the Ram replaces the Year of the Horse (1966). Other symbolic animals in the Chinese zodiac order are monkey (1968), rooster, dog, pig, rat, ox, tiger, rabbit, dragon and snake. Each is honored once in every 12 years. The cycle began in 2637 B.C.

When all of the wool is stuffed into one bag, certain guidelines and portents become clear for the new year.

According to local Chinese scholars, the lamb signifies filial devotion because it kneels to receive nourishment from the ewe. Ergo, parents should be treated with the utmost respect and consideration.

"Yoeung Neen" (the Year of the Ram) seems to bode ill for egoists. The lamb was a sacrificial object in China as far back as 22 B.C. Inasmuch as it is said to accept death submissively, it is considered a symbol of acquiescence and self-denial. Therefore, unselfish behaviour and selfless service will be looked upon with great favor during 4665.

The prospects are pleasing for farmers, doctors and senior citizens.

Agrarian prosperity is foreseen because the sheep has long been looked upon as one of the five most important domestic animals in the lunar cycle. The others on which agriculture was once dependent were the horse, boar, ox and cock. In ancient China, lambs were ceremoniously displayed to ward off drought. Canton, the City of Rams, derives its nickname from a legend which credits the five sacred stone rams enshrined in the center of the city with safeguarding the region against famine.

Various medicinal powers are attributed to the ovine species. A ritual known as a sheep dance was performed to dispel sickness, and the scrapings of a ram's horn are still used by some venerable Chinese to cure measles and relieve fever.

Persons born under the sign of the ram are thought to have a strong instinct to help others and to make good doctors. They are also said to be proud and domineering.

The good word for oldsters is that the sheep symbolizes retired life and complacent satisfaction.

A lamb figurine is considered a suitable gift for a bride-to-be because young sheep are associated with happiness and purity. However, anyone born under the sign of the lamb is cautioned to think twice before marrying a tiger.

Rams represent pleasure, for a good reason. Their horns were used as drinking vessels in olden times.

The forthcoming year undoubtedly augurs well for the woolen industry. In Imperial China lamb skin garments were something of a status symbol. It was high style to be seen at court in "lamb's wool, glossy as the rays of dawn" or in "the skins of a young lamb sewn with white silk of five and twenty strands".

Paul Hu Heads SF CACA Lodge

SAN FRANCISCO — Paul Hu will be installed as president of the San Francisco lodge of the Chinese American Citizens Alliance on Jan. 7 at the lodge's auditorium.

Hu works for the city in the Department of Public Health and is business manager of The Chinese World. He and his wife Evelyn, are the parents of three children.

The CACA is one of Chinatown's oldest civic organizations, founded in 1912 it is starting its 55th year.

Now Is The Time To Learn Chinese

SAN FRANCISCO — Despite the old joke that optimists are learning Russian and pessimists are studying Chinese, most of the 200 students in San Francisco State College's Chinese language studies are enrolled because they believe the US and Communist China will get together within 20 years.

Right now is the time — students believe — to learn the language, said Leo Chen, associate professor of foreign languages.

The widespread teaching of Mandarin Chinese in more than 120 U.S. Colleges and universities got its major start in 1958, and SF State leads the nation in enrollment.

WATCH OUT FOR THE OTHER GUY

Drive Defensively!

Much Success To EAST/WEST

Diamond Height Chinese Community School
James Chan, President

Lingnan University Alumni Association
San Francisco

Chinese American Institute of Engineers
Wales Yip, President

Commonwealth Enterprises, Inc.
949 Grant Avenue, San Francisco, Cailfornia 94108

Hudson, Brennan & Yee, Inc.
Engineers and Contractors
371 Fourth Street, San Francisco, California

George P. Leung
Investment & Securities
Schwabacher & Co.
100 Montgomery St., San Francisco, Calif. SU 1-5600

Raymond Q. Wong
Insurance Broker
818 Clay St., San Francisco, Calif. 421-4822

Sam Y. Chinn
Bill Lem
821 Webster St., Oakland, Calif. 94607. 893-5936

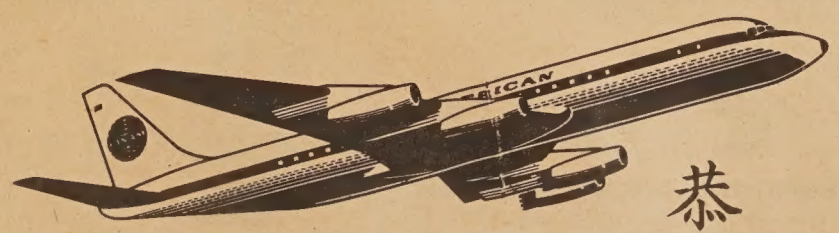
Herb's Rice Bowl Restaurant
San Jose, California

西東

Royal Pacific Motel

661 Broadway
San Francisco, Calif.

SU 1-6661



恭賀新禧

瞿關亮鞠躬

汎美世界航空公司
美國加拿大華務部總經理

PAN AM

AIR-TEC
Refrigeration and
Air Conditioning Service

簡仕儔

2921 West Florence Avenue
Los Angeles, California 90043

Chuck's Candid Wedding Pictures

照片 結婚

18
8"x10" Natural Color Prints With Album

$99.00

Plus 18 5"x5" Color Prints FREE

Phone 982-6706

East wind

Spring Greens the Yangtze Shore

Wang An-shih (1021-1086 A.D.)

A well-known writer, poet, and governmental official of the Sung Dynasty, Wang sought reforms after he was appointed by the emporer to a post equivalent to a vice prime minister at 1069 A.D. However, he was very unpopular with the conservative fractions in the court and was forced to resign.

This poem was written when his boat was anchoring at Kua-Chou, a small town on the northshore of the Yangtze River between Nanking and Shanghai. Chung Mountain is in the city of Nanking. Dr. Sun yat-sen's tomb is on this hill.

It was said that Wang had several versions of the third line. His first version was "The spring wind again **arrived** at the southshore of the Yangtze River". The second was "The spring wind again **passing over** . . ." The third was "The spring wind **enters** . . ." The fourth was "The spring wind **filled** . . ." But he finally settled with this picturesque and colorful version, "The spring wind is **greening** the southshore . . . "

MANDARIN (Wade-Giles)

1. Chingī Kuǒ Kuā Chōu Ī Shuǐ Chiēn ,
2. Chungī Shān Chiǐh Ké Shǔ Chung Shān .
3. Ch'ūn Fengī Yù Lǜ Chiangī Nan An,
4. Ming Yüeh Hó Shih Chaò Wǒ Huan ?

MANDARIN (Yale)

1. Jingī Kǒu Gwā Jōu Yī Shwěi Jyān ,
2. Jungī Shān Jř Gé Shǔ Jung Shān .
3. Chūn Fēng Yoù Lyù Jyangī Nan An ,
4. Ming Ywè Hé Shř Jaù Wǒ Hwan ?

京 口 瓜 洲 一 水 間

1. Ching - K'ou Kua - Chou One Water Between,

(Where we are the towns of Ching - K'ou and Kua - Chou is parted by a river,)

鐘 山 只 隔 數 重 山

2. Chung Mountain Only Separated (by) Several Layers Hills.

(My hometown where Chung Mountain is is only a few hills away.)

春 風 又 綠 江 南 岸

3. Spring Wind Again Green River South Shore,

(The spring wind is once again greening the Southshore of the Yangtze River,)

明 月 何 時 照 我 還

4. Bright Moon What Time Shine My Return ?

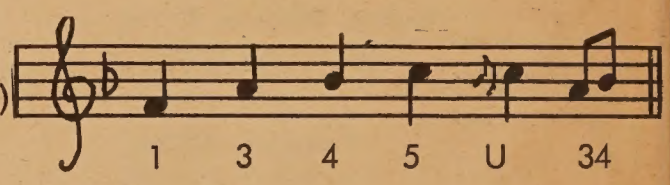
(Bright moon, When are you going to light my way when I return home?)

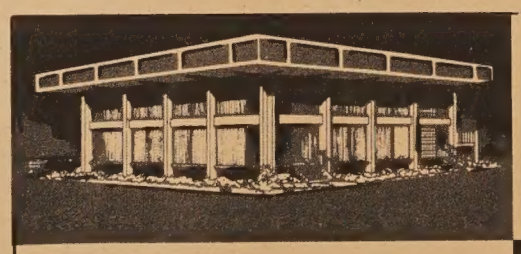
Long Chin- San, photographer

CANTONESE (Lew)

1. Ging$_5$ Hah-o$_U$ Gwah$_5$ Jah-o$_5$ Yut$_5$ Soeue$_U$ Gahn$_5$,
2. Jo-ng$_5$ Sahn$_5$ Jee$_U$ Gahk$_4$ So$_4$ tCho-ng$_1$ Sahn$_5$.
3. tChoen$_5$ Fo-ng$_5$ Yah-o$_3$ Lo-k$_3$ Gawng$_5$ Nahm$_1$ Ngawn$_3$,
4. Ming$_1$ Yuet$_3$ Haw$_1$ See$_1$ Jeeoo$_4$ Ngaw$_{34}$ Wahn$_1$?

Lew's Six - tone Scale
(according to relative pitch)





GS GUILD SAVINGS
AND LOAN ASSOCIATION
1631 Broadway • Sacramento, California
Telephone 444-0600

FEDERAL HOME LOAN BANK SYSTEM MEMBER
INSURED

存款貸款儲蓄協會

恭賀新禧

CHINESE WORD-A-DAY

BY GORDON LEW

"PEACE"

It is difficult to find an English word that means exactly the same as this Chinese character. On one hand, it means "peace," "quiet," "tranquility" and "stillness." On another hand, it means "contented" or "at ease." Now if you will put all these words together, mix them well, then you will come up with something which is closer to the original concept of "peace."

Guess what characters the Chinese use for the words "safe" and "security"? They are the characters "peace" and "complete." Only when a person attains complete peace within himself and with others is he safe and secure. Of course, this is true also of a group or even of a nation. So, anytime when you feel a little insecure, try steadying your nerves first.

However, the Chinese sense of peace is not a carefree or withdraw - from - the - world type of peace. The sages teach a kind of

Mandarin **AN** Cantonese **AWN**

alerted peace. Some of you may know the two well-known Chinese sayings: "In peace never forget the possibilities of war," and "In peace consider the chances of danger." These two sayings teach the same lesson: When you are living it up, go half hog!

The character "peace" itself is an interesting one. A woman under a roof. Interpretation according to men: keep women in house, peace on earth. Interpretation according to the other sex: A woman at home keeps peace in all zones.

I intended to give my own interpretation. But after taking a second look at the character and noticing how the character "woman" raised the roof, I better keep mum.

One abstention vote coming up.

Japan Airlines Aids Asian Immigrants

SAN FRANCISCO — A unique service to aid people of Oriental ancestry immigrating to the United States has been implemented by Japan Air Lines.

The new program, established in response to the United States' liberalized Asia-Pacific Triangle immigrants, priorities in which visas are granted and documentation procedures.

Through JAL's public service booklets, printed in Japanese, Chinese and English, provisions of the immigration law are interpreted, summarized and simplified so that sponsors in the United States understand how to invite relatives and friends to live here.

Enclosed within each booklet is a response card. When the petitioner in the United States completes the information requested and sends it to his local JAL office, the information will be passed on to the JAL office nearest the eligible applicant overseas.

Special services free of charge will be offered by JAL to the person desiring to emigrate: help with necessary documents, preparation of goods accompanying the individual, special arrangements to have tickets purchased in the United States sent overseas and the notification of all appropriate JAL Japanese and Chinese airport personnel to assist the emigrant en route.

Congratulations to East/West
and
Wishes of Great Success!

Man Q. Fong
Founder of
REPUBLIC PHARMACY
The first Chinese owned
and operated pharmacy in the U.S.A.
704 Grant Avenue, San Francisco

Manuel G. Dudum Realty
1800 Market Street, San Francisco, California

Best Richmond Flats — Full 5's
330-332 Eighth Avenue . . . $33,950

Call 626-4940

東西報創刊紀念
現在的社會
需要這樣的「東西」!
李振新 周中流
李才俊 李劍雲
吳洽禎 胡士門 全敬祝
文毓明

Joe Jung's
Tel: DO 2-6706
881-CLAY ST,
CHINATOWN
SAN FRANCISCO, CALIF.

pacific furniture
654 Pacific Avenue · San Francisco, California
Daily 10:30 A.M. to 7:30 P.M. · Sat. & Sun. to 6 P.M.
Phone: 781-7122
· Furniture
· Appliances
· Radio
· Television
· Sundries

COMPLIMENTS OF:
PAUL FRANCISCO LEONG
Bill McQuiston Realty
1664 Shattuck Ave., Berkeley, Calif.
848-1655

We'll send a copy of
EAST WEST 西東

FREE to your friends

Just jot down their names on this form. Or use a separate sheet, if you wish to keep your own issue intact. We'll send them a complimentary copy promptly.

YOUR NAME .....
address .....
city ..... zone ..... state .....

name .....
address .....
city ..... zone ..... state .....

name .....
address .....
city ..... zone ..... state .....

☐ Enclosed a check of $3.60 for one year's subscription.

NAME

ADDRESS

昌瑞
正首創牌海參片
大埠都扳街九百號瑞昌辦庄

What does peace sound like?
Snip, snip, snip.

The Peace Corps.
Washington, D. C. 20525
☐ Please send me information
☐ Please send me an application
Name _____
Address _____
City _____
State _____ Zip Code _____

EMPLOYER'S STAFFING
Suite 910, Fox Plaza Building, S.F.

ELECTRICAL ENGINEER:
Design & Development of Microwave & Carrier Communications, Circuit Design Experience. TO 15K

ELECTRICAL SYSTEMS ENGINEER:
Design of Circuit Measurement Devices & Systems, Low Current Measurement Devices & Temp. Control. TO 14K

MECHANICAL ENGINEER:
Design of Valves, Gauges for Petroleum Tanks. TO 12K

JR. ENGINEER:
BSEE or BSME — Immediate openings for men with less than 2 yrs. experience. TO 10K

SR. ELECTRICAL DESIGN ENGINEER:
Dedicated Research BSEE or MSEE with 3-10 yrs. in Solid State Digital Data Processing Techniques, Hi Speed preferred. TO 18K

TRANSPORTATION ENGINEER:
Will be supervising a staff of engineers conducting studies of cost & other aspects of transportation. Will consider Jrs. also. 10-16K

CHEMICAL ENGINEER:
1 to 3 yrs. experience with major chemical co. TO 10K

PLANT ENGINEER:
Recent grads to work with sr. plant engineer, potential unlimited. TO $800

FOR IMMEDIATE INTERVIEW CALL, WRITE OR WIRE
626-2900 — ASK FOR JOHN BEGLEY

2,000 Years in Silhouette

Shadow plays have been popular in China for more than 2,000 years and on Taiwan are surviving the competition of movies, radio, and TV. Shadows are cast on a screen by puppet-like figures cut out of leather. Manipulators voice the various parts, as in a puppet or marionette show. Most stories are historical. In two millennia, the principal change has been substitution of the incandescent bulb for candles as the source of light. Figures (below) are from popular Luanchow shadow plays of northern China.

Shadow figures can be shown only in profile, as illustrated by the lady with fan (above). Tales include the legendary history that is popular in all forms of Chinese drama. An example is provided (below) in the famous battle between the Iron-Fan Princess and the Monkey King. Nature of the shadow play permits the realistic depiction of large-scale battle scenes.

博雅齋承印

凸金結婚帖兒童彌月帖名字日期地點可填下排印中西字凸金領謝帖自己加名寫句語精緻信封工精價廉起貨快捷

並有膠頭散寫紙零賣隨意揀擇大細輕重多買小買濶窄大小薄飛郵旅行箋紙

租單經費捐款收條賀儀酒金香油簽等車衣廠工卡餐館菜單文房用品出賣

光顧地址如下到來或函定均甚歡迎 電話九八二一—叁叁五八 YU. 2-3358

三藩市乾尼街五六五號街角第弍間近沙加免度街

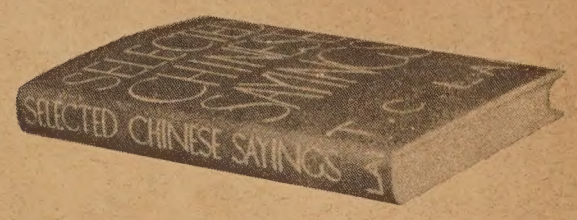
BOCK NGAR CHY, Youth Printing Co. 565 Kearny St. San Francisco, Calif. 94108

成語選譯

SELECTED CHINESE SAYINGS

Translated and Annotated

T. C. Lai, M. .A.



This book is indispensable to readers who are interested in China and her culture, to students of translation between Chinese and English, and to Western scholars of the Chinese language.

It contains nearly 1,000 proverbs, idioms, aphorisms, quotations, saws, allusions, colloquial phrases etc. which occur in books, in newspapers and in everyday conversation. These sayings are presented in a way that will fascinate even those who do not know a word of Chinese.

Mr. T. C. Lai was educated in Hong Kong and London. He taught in Queen's College and St. Paul's Co-educational College before he joined the Department of English, University of Hong Kong. Since 1958 he has been with the Department of Extra-Mural Studies.

桃李不言 *t'ao li pu yen*

The peach and the plum speak not.

You don't have to advertise yourself. Your talents will speak for themselves. "Good wine needs no bush"

漢書李廣傳贊：諺曰桃李不言下自成蹊

The peach and the plum do not speak yet below them a path is spontaneously formed (by those who admire them).

青出於藍 *ch'ing ch'u yu lan*

Blue is extracted from the indigo plant.

Often erroneously interpreted as " the black dye succeeds the blue and is superior to it" or "green comes from blue."

Used to describe a pupil who excels his master.

荀子勸學篇：青取之於藍而青於藍

Blue is extracted from the indigo plant but is bluer than it.

久違麈教 *chiu wei chu chiao*

I have been long without your "Yak's tail" instructions.

I have not had the pleasure of meeting you for some time. (As the herd of deer was said to be guided by the movements of the Yak's tail, the great conversationalists of the Chin 晉 dynasty adopted it as a symbol of their profession, waving it to and fro, and incidentally keeping away the flies, while discoursing words of wisdom.)

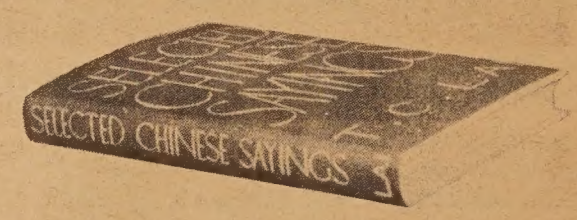
相驚伯有 *hsiang ching po yu*

To scare each other with Po Yu.

A panic caused by rumour.

"Po Yu was killed by the people of Cheng 鄭. So when someone cried that Po Yu's ghost was coming, they ran away for fear of revenge."

左傳昭公七年



Order Form

To: Y. Y. COMPANY
551 18th Avenue
San Francisco, Calif. 94121

Please send me ..... copy/copies of SELECTED CHINESE SAYINGS, Translated and Annotated by T. C. Lai at US$3.50. postage 20 cents extra.

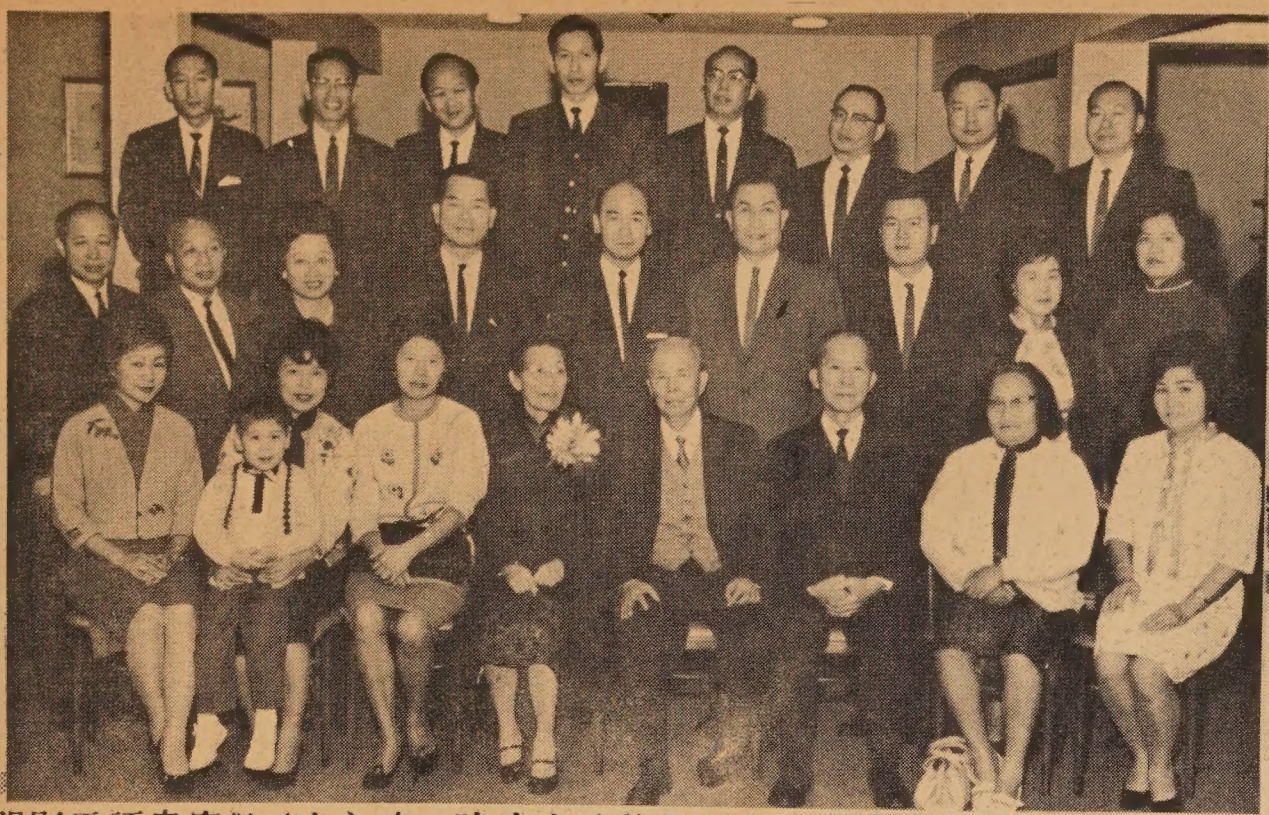
Name: .....

Address: .....

.....

.....

KWOK MING University Alumni honors Mr. and Mrs. Hong Pao Chong at his 80th birthday.



國民大學留美同學會在鍾鈴酒家。慶祝該校校長張香譜伉儷八秩雙壽留影。（李少吟攝）

MR. AND MRS. K. H. Fong at their golden anniversary dinner.

僑領鄺光煦夫婦金婚留影　李少吟攝

大明星戲院東主陳一鳴（右）歡宴粵語電影明星謝賢

GREAT STAR Theater manager Alan Wu greets visiting Hong Kong actor Jeh Yeen.

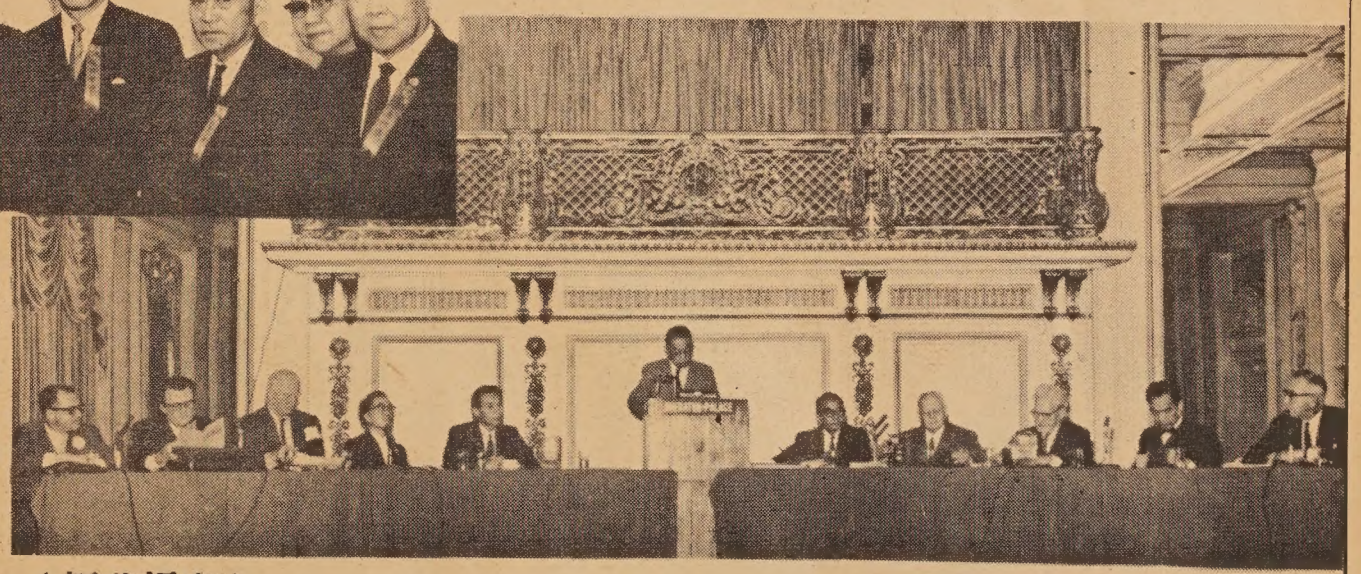
中華婦聯會在利園舉行八週年紀念並慶祝聖誕。會長唐何瓊玉（右四）與職員將聖誕禮物贈與嘉賓。（蔡振華攝）

CHINESE Women's Association members at their 8th Anniversary Banquet.

SAN FRANCISCO Chinese Senior Citizens Club at their open house.

華人耆英會開幕暨職員就職典禮留影。（蔡振華攝）

PROF. THEODORE CHEN speaks at the recent conference on China at Sheraton-Palace Hotel.



中美學院在本市沙拉頓皇宮大旅店主辦文化演講大會（蔡振華攝）

新聞照片

自由公司
The House of Gifts
THE LIBERTY COMPANY
ART GOODS
GREETING CARDS
TOYS
DECORATIONS
JEWELRY
藝品總滙
・禮物總滙　・文化用品　・裝飾彫刻　・首飾玩具　・精美賀咭　・藝術珍品
863 STOCKTON STREET
SAN FRANCISCO, CALIF. 94108
TEL. 781-4419

黃菊麗甲
PHONE: 392-4999
GLORIA WALKER
CHINATOWN TIGER TOURS
338-838 GRANT AVENUE
SAN FRANCISCO, CALIF. 94108
1½ HOUR GUIDED WALKING TOUR OF CHINATOWN ALLEYWAYS

PHONE 電話 624-8983
CATHAY FLORIST
新華花舖
美國羅省華
Established 1940
Flores Para Todas Occasiones
Corsages-Plants-Baskets
Wedding and Funeral Designs
Promple Delivery
花球　花籃　花牌　花圈　結婚慶會禮堂裝花　時花膠花盆花青樹
電話定取專車送到
811, North Broadway　Los Angeles, Calif. 90012

金山客私記

新第一篇

金山客年前曾將「私記」發表於此間僑報，後以慵懶輟筆，匆匆年餘，世事滄桑，變幻無度，如今重拾舊筆，不勝唏噓。

金山客初結文字緣於報界，乃以「批世情」始，當時「前言」有謂：「金山客生於亂世，幼逢南征北伐。及長，日寇侵華，輾轉八年，備嘗艱辛。勝利後，內亂頻仍，未幾，大陸變色，逃荒海外，昔爲金山少；今作金山客，有家難歸，棲遲異域，舉目看世情，深知冷暖，勢利顯人面，徵逐高低。嗟乎！數十年寒暑，書劍無成，閉門靜思，不知時代負我抑我負時代也？」

今寫私記第一篇，仍可抄此前言以示金山客之背景。或有問金山客何姓何名？竊以冒籍入口，雖經坦白，姓名仍有兩個。姓名既屬一種符號，則呼我爲猪者應之以爲猪，呼我爲牛者應之以爲牛，世人拜金，以姓金自居，亦聊作自我陶醉耳。

余之職業爲富翁高芬（COFFIN）之私家廚，家居俄羅斯崗。高芬夫婦均年屆七十，待人和善，對余尤多將就，有時稍感不適，兩老即出外就膳，着余休息免炒（炒鑊也），年中有「派對」酒會，不吝賞賜，余獲此「青眼」，甘心壯志消磨，老死灶下，薄「君子」而不爲，以親「庖厨」故也。

同事司機老江，亦爲華人，豪爽率直，嗜杯中物，幸能自制，除休工日酩酊大醉外，平日因駕車關係，罕於沾唇，又因嗜酒而精於鑑酒，對調製鷄尾酒甚有心得，高芬家之酒會亦以老江爲「酒保」焉。

老江以高芬夫婦對余印象甚佳，常對余調侃，謂高芬死後遺產，可能送余一份。其實余何敢作此奢求？高芬夫婦曾於戰後遊覽遠東，對中國事物深具好感，每有垂詢，余均爲其解說，彼等獲悉余爲一知識份子，逃荒海外，識斯文重斯文，或因此而稍受青睞耳。眞正垂涎高芬夫婦之遺產者，可能係白人女管家瑪莉，彼在高芬家工作已廿五年，工心計，逢迎有術，對余與老江俱不甚友善，惟不露面耳。

瑪莉守寡卅年，爲何不改嫁實難解釋，老江謂彼對男人俱懷敵意，年過六十五而不退休，非在等高芬夫婦去世而分遺產其何？

然世事殊難逆料，瑪莉或有意等高芬夫婦死而竟先高芬夫婦而死，去年春末，瑪莉忽患肺炎，如及時醫治，本不至於喪命，惟彼扶病工作，直至暈倒在走廊後方送醫院，詎藥石無靈，回天乏術矣。

高芬夫婦對此，深感遺憾，除對彼厚葬外，因瑪莉無遺屬，特贈萬元作爲彼祭掃修整墳墓之「信託金」，歸其妹露絲辦理。

露絲在其姊生前，亦常來高芬家帮忙，其爲人恰與瑪莉相反，樂觀易與，坦直風趣，過去與余頗有交往，且嘗被老江取笑，謂余與露絲可能成爲「混蛋」者。（蛋分黃白，混蛋將黃白攪勻，言黃種人與白種人結合也。）

（未完）

永享人壽保險公司

恭賀新禧

OCCIDENTAL LIFE INSURANCE COMPANY OF CALIFORNIA

C. C. WING, Chinese Agency

563 CLAY STREET
SAN FRANCISCO 11, CALIFORNIA
TELEPHONES: YUKON 2-6894 AND YUKON 2-6895

TI SUN COMPANY　大新公司 銅鐵傢私

Hardware - Paint - Appliances - Furniture

新設土庫廉價部

1123 Grant Avenue
between Pacific & Broadway

YU 2-1948-1958
San Francisco

國民中央儲蓄貸款會

華埠分行　CHINATOWN BRANCH

CITIZENS FEDERAL SAVINGS AND LOAN ASSOCIATION

ESTABLISHED 1885

1000 GRANT AVENUE · SAN FRANCISCO · PHONE 986-2289

恭賀新禧趕快儲蓄

一九六七年起國外儲戶免扣利得稅

本會資產雄厚。信用卓著爲北加省最大之中央儲貸會。本會儲蓄利率五厘二五每戶保險一萬五千元。每季派息一次每月十日以前存欵。由一日起息現在實行每日計息十日以後存欵。則由存入之日起計利。本會專辦樓業按揭。義務估價。僑胞光顧。

總行襄理
華埠分行經理　盧鴻湛謹啓
James H. Loo,
Ass't. Vice President
三藩市
總行　孖結街七〇六號
樓街分行：樓街一五四一號
屋崙分行
布律韋一四一四號

李明買賣實業指導投資

Willie Lee
531-8700

新雅酒家

Sun - Ya Restaurant

Authentic Chinese Dishes

Orders to take Out

823 CLAY STREET
SAN FRANCISCO
PHONE 982-0922
11:00 A.M.-11:00 P.M.

MEI WO FLORIST　美和花舖

631 JACKSON STREET
SAN FRANCISCO, CALIF.
PHONE: 982-3783

麒遨旅行社

KEHL TRAVEL SERVICE

Tel: 397-5656

661 Jackson St., San Francisco, Calif. 94133

我反對中學生參加選美

劉池先

我反對中學生參加選美的原因，並不是希望農曆新年賽美大會負責先生們更改現有條例，禁絕一切中學生申請，因爲一位女子若意志堅決，必要出來參加競選之時，就算新年慶會拒絕她參加，她還是可以參與其他的賽美大會，大家要禁也禁不了。故此我所希望的，不外是有意參加的中學生及其家長在未申請前能化些時間想想下列幾個問題而已：

一、學業問題：參加賽美要化很多時間預備，更要化時間參與各方應酬，中學學生的課程不如大學生的有伸縮性，參加後可能全無時間顧及學業。就算有時間，也很可能心情不在，無意翻書，因此而誤及學業前途，豈非可惜？

二、升學問題：頗多中學生參加選美者爲高中三學生，她們此時正應想及畢業及升學問題。一旦參加選美，涉及虛榮，可能影响她們的意志，不能專心申請投考一等學府，結果或是敷衍父母進間三流學店讀些不關痛癢的科目，或是離家遷去別處居住，不肯再受父母約束，過其自由自主生活，將來就業有艱難，知過後欲再進大學讀書時，可能歲月催人難學吹打矣！

三、父母責任問題：選美雖然注重容貌，但也不能忽畧才藝。年來多位候選小姐都曾以苦心練歌習舞，要練得好斷不是旦夕間之事。小姐們固然要立志，但也少不了父母們的鼓勵。可是問題來了，如果一位年紀輕輕的中學生感覺自己的技藝已經純熟，可以出來參加選美之時，無疑向人表示其父母自小鼓勵她向此路走。換句話說：這些父母不去鼓勵子女如何重學業修品行，却去叮囑她們如何施脂粉學台步。試問他日子女變質，父母如何能推卸其責？

四、世故問題：參加選美者當然成爲新聞人物，她們的一舉一動經報導後自成街知巷聞之衆人談話資料。對一位候選人來說：別人認識她易，她認識別人便難了。但在如此一個複雜的場面，接觸到的自然有好人也有壞人。但以一位世故不深的中學生看來，實在不易分辨好壞。所以吃虧的事就算大學生也在所難免，何況年紀小小的中學生呢！

所以對一位中學生來說，我還是希望她能專心讀書，中學畢業後升讀大學。如若果然貌勝天仙、才藝超人，那怕將來沒有出人頭地的機會？

皇宮
Imperial Palace
Dining - Cocktails
919 GRANT AVE. SAN FRANCISCO YU 2 4440
Intimate dining for the connoisseur of Chinese cuisine, Imperial favorites from Old China, served against a background of museum pieces of ancient Chinese art.

YUKON 2-0514
大埠 廣發公司 金山
QUONG FAT CO.
IMPORTERS & EXPORTERS
CHINESE & PHILIPPINE MERCHANDISE
ALL KINDS OF RICE
EXCLUSIVE MUNG BEANS
方文仕
FRANK D. FONG
1142 GRANT AVE.
SAN FRANCISCO, CALIF. 94133
禧 新 賀 華
WILBUR FONG　MARY MAR FONG

佐治服店
George
Of Chinatown
Apparel for Men
STORE: 982-1079
RS: 931-2271
余仲一
GEORGE W. YEE
1151 GRANT AVENUE
SAN FRANCISCO, CALIF.

MOY'S CAMERA SHOP
新時代公司
CHINA TRADE CENTER
838 Grant Avenue — Phone 392-5386
San Francisco, Calif

芳 芳
GINGER ICE CREAM
FONG FONG
CHINESE BAKERY
店街板都 824 GRANT AVE. 421-9964
店街頓士 1107 STOCKTON ST. 362-9872

Phone: 986-3723
1100 Grant Avenue
三二七三・六八九：話電
San Francisco, Calif. 94133
大埠 結孖板都 金山
Dupont Market
Wholesale & Retail
Quality Meats　Fresh Fish & Shellfish
Fresh-Dressed State-Inspected Poultry
Chinese Delicatessen Featuring Cryovac-Packed Roast Ducks
And Take Out Cooked Food

大埠 興源廣 金山
玩古
Quong Yuen Hing Company
CHINESE ART GOODS - PORCELAIN
IVORIES - WOOD CARVINGS - JEWELRIES
IMPORTERS OF SPECIAL HAND PAINTINGS
AND ORIENTAL PICTURES
PHONE YUKON 2-3851
749, GRANT AVENUE
SAN FRANCISCO, CALIF.

YANK SING RESTAURANT
EXOTIC CHINESE DISHES
671 BROADWAY
SAN FRANCISCO, CALIFORNIA, U.S.A.
PHONE: SU. 1-1111 SU. 1-1112
羊城

高陞粉菓店
Ko Shing Pastry Shop
TELEPHONE 421-4895
652 PACIFIC AVENUE
SAN FRANCISCO, CALIF. 94133

金寶禮
LAI CHING COMPANY
CHINESE & AMERICAN JEWELERS
巧精工鑲 鑽・珠・玉・金
STORE HOURS:
MON. THRU SAT. 11 A.M. TO 8 P.M.
SUN. 11 A.M. TO 6 P.M.
CLOSE HOLIDAYS
727 JACKSON STREET
SAN FRANCISCO, CALIF. 94133
PHONE: 362-8247

國泰銀行
CATHAY BANK
of Los Angeles
—the bank with an open door for all!
恭賀新禧

菜園
新鮮瓜菜
各式生菓
上等苗米
頂靚雞蛋
零沽批發
免費送貨
地址 柏思域 近都板街
電話 四二一-七四四三

司公經社
S. K. WONG & SONS
1224 STOCKTON STREET
SAN FRANCISCO, CALIF. 94133
PHONES: 421-3945

鴻翔公司
專製女式時新服裝
備有各式東方綢緞布料
上海張國林
張黃素珍
設計專製
三藩市
企李街八百一十號
電話三六二五六七五

Songhay Restaurant
雙喜酒家
SONG HAY RESTAURANT
大埠積臣街六五零號

新僑手冊

稱呼

在美國，人與人之間的稱呼有一個特點，那就是無論長幼男女，通常彼此多喜互呼小名(nickname)，而不大用某先生某小姐之類的稱呼。一般小名多爲 first name 的別號或簡稱，如人家的名字叫 Robert，你可叫他 Bob，他的名字如爲 William，可叫他 Bill, Richard 叫 Dick, Edward 叫 Ed, Martin 叫 Marty。女名如 Patricia 叫 Pat, Elizabeth 叫 Liza 或 Betty, Margarat 叫 Margie, Phyllis 叫 Phyl 等是。這里僅隨便舉幾個例子，其他的例子或變化自然很多。總之在美國所用的小名皆力求簡短親切，間或也有從姓上變來的，如某人姓 MacArthur 也可能被人稱呼爲 Mack。此外爲表示親切，有更進一步將 Bill 叫成 Billy，Ed 叫成 Eddie，John 叫成 Johnny，Pat 叫成 Patty 的。

上述的稱謂，在家人、朋友、同學、同事之間最爲常用。普通對於老年人及朋友的父母親，我們仍稱某先生、某太太、某小姐；對於在公共場合中剛認識的中年以上的人亦多如此。

下屬對於上司不常用小名，但也有一些特別和易可親不擺架子的上司喜歡下屬和同事叫他小名的。學生對於教師稱某教授、某博士、某先生或某小姐等。在辦公室或課堂里，上司對於下屬或教師對於學生通常直呼其姓或其全名，但也有稱某先生、某小姐及稱其小名的。

對於軍人有官階的，下屬常呼其官階，軍官彼此之間稱呼亦互稱對方的官階或將官階與姓連在一起，如 Major Smith (不必要時不必用姓)。

除軍人有官階的以外，文人有特殊頭銜的在正式場合中也是不可忽略的。如稱某參議員、某州長、某教授、某博士等是。此外美國人對於醫生也很尊敬，他們稱醫生爲 Doctor，或簡稱 Doc (讀如 Dock)。

當碰到不知姓名的人而我們必須叫他(她)時，男的可逕稱其爲 Mister，女的可稱其爲 Miss，這種情形是很尋常的。

當別人叫你時，如果對方是男的你可答 Yes, sir；如是女的，你答 Yes, ma'am (讀如 mam)。這種答話有時可以開玩笑的口吻說出，故無論在長幼尊卑之間均可適用，譬如當你叫你的教授時，他有時會很輕鬆地應聲 Yes, sir。

人類真正的快樂

救世軍・余卓雄牧師

有一個寓言，說及當年跋涉到伯利恒城朝見聖嬰耶穌的東方博士，本來不止三位。只因第四位博士迷了路，離開同伴，所以他趕不上在聖城馬槽中拜見的一幕。後來他疲極休息在井旁，那時明月皎潔，他的心境寧靜，突然在井水中看見明星的反影，已失的方向重獲，最後得和先行的三博士重遇。

當我們揭開一九六七年的新頁，願那些曾迷路的人們獲得星引。新年雖然不過是另外的一天，但却給我們一個機會坐下來休息思過。有時候我們爲了塵世的追逐，失去了安靜的福氣，在糊塗中，新年的來臨，正好給在自私，放縱，懶惰中的人迎頭一棒！

新年給人類啟示兩個眞理。一是宇宙的永恒。二是人的易變和必滅。常人夢想新年發財。在西方的看法却是新年快樂爲貴。發財，在我們東方人，立刻想到某種不勞而獲的捷徑。可惜發財者每每不一定快樂。而發財的道路也不單靠賭博。

我想眞正的快樂還是一個人對宇宙永恒的奉献。我們的子孫必需要活下去，而且要生活得比昨日更美麗，更理想。在這個原則上，我們自己便立即了解到淡薄等如富足，渺小無異偉大。前面的路雖然不清，然而我們用不着說吉祥話，生命當然是有一點神秘性，惟其如此，我們才能隨時養成備戰的勇敢精神。死亡和疾病，逆境或憂傷，正是構成我們一生的一環。

當你把屋裏的聖誕裝拆卸後，不要連同曾因聖誕所帶來的和平和希望一起丟掉。讓我們繼續逗引孩子們歡笑下去！並且那冬青樹的堅忍，要在你的性格中表彰。

眞理隨筆

作者，編者，讀者

「東西」中英文旬報在頗爲艱苦的情況下面世。

美國華僑文化界可看到的是一片沙漠現象，即使美國的報刊雜誌，也不斷在合併甚至停業。要創辦一份新報刊，以功利主義的眼光來衡量，似乎是驚人之舉，除非這個報刊有背景，有作用，有人在經濟上大力支持。

東西報是沒有背景，更沒有人在經濟上大力支持的，我們所有的是一份勇氣，認爲有需要出一份中英文報刊，胆敢去闖開一個局面，讓有正義的人們支持我們，讓華僑社會有一份眞正「爲民喉舌」的報刊，讓自由文化界在此歸隊，更要發揚學術的自由風氣，爲華僑文化界的沙漠播種，我們希望有一天要把它變成綠洲，但那種艱巨的工作，決不是「東西」報同人微薄的力量所能做到的，我們希望「有心人」多多支持，力量的結合有如雪球，是越滾越大的。

留美的文化界名宿，學人，作家甚多，但他們罕有在僑報僑刊發表文章，「東西報」希望能把他們請出來，讓他們滿腹經綸可發揮發揮。

這一期，我們有江雲先生的「世事漫談」，這個專欄過去在三藩市的僑報曾很吃香，這專欄的精華並曾結集，出過一本「僑情與國事」。

嚴斧先生剛辭去世界日報的主筆及金山時報的編輯不久，本來打算擱筆了，編者又把他請出來寫「嚴斧千字文」，一字之貶，嚴於斧鉞，何況擁有千字？我們等着瞧吧。

我們希望所有的讀者都成爲我們的作者，下期起設一「衆議堂」，歡迎讀者發表議論，行文中英文都可以，又爲表示對讀者服務起見，設一「讀者信箱」，專誠爲讀者解答問題。

「東西報」用柯色印刷，將利用精美的印刷條件，多刊圖繪，讀者如有喜慶活動或有關華人照片，請賜出版。

恭賀新禧

HAPPY NEW YEAR!
梁時雨
Walter Leong
PRINTING SERVICE
644 KEARNY ST.
434-4919

少華結商
吟術婚業
攝人廣
影像會告

COMMERCIAL PUBLICITY　ADVERTISING PORTRAITS
KEM LEE STUDIO
768 CLAY STREET SAN FRANCISCO
TELEPHONE 362-6211

國安谷民銀行
加省最老之中央註册銀行
MORE THAN 260 OFFICES IN CALIFORNIA
華務部在孟埠大金街(MONTGOMERY ST.)五百號
歡迎郵函交易

CROCKER CITIZENS NATIONAL BANK
Member Federal Deposit Insurance Corporation

嚴斧：千字文

我將寫些什麼東西？

自十一月初旬離開金山時報與世界日報後，日常生活遂起了急劇的轉變，那便是由日寫數千言變爲一字不寫；由忙得不能交開，變爲閒居終日，無所事事。忙裏偷閒，雖是樂事，然而空暇太多了，日子一久，反而使人悶得發慌，精神上似感失落了些甚麽。

恰在雖非窮極，却也無聊的當兒，「東西」旬報籌備出版，老友周堅乃兄前來邀我替他們寫點東西，於是我一口氣答應了。雖然當時我並不知道我將要寫些甚麽東西，同時也自知我所寫的東西，決不是甚麽好東西。

照堅乃兄的意思，他要我每期替「東西」旬刊寫一千字，定名爲「嚴斧專欄」。對於前者，我毫無異議，但對於後者，却認爲值得研究。

常識告訴我們，報刊上的專欄，原是專爲評論某種特定事物而設的一個篇幅，其內容應是專一性質的，並不是今日談核彈，明日說肉彈之類的東扯西拉式雜文。但我所能寫的，却是胡說八道，南腔北調式的雜文，若稱之爲專欄，似乎名不符實了。

因此，我便建議這塊小園地，定名爲嚴斧千字文便可，無謂掛起甚麽專欄的大招牌。對於這點，堅乃兄自然不會表示異議，而這個小問題，也由此解決了。

「千字文」這個欄名，原是我用南郭先生的筆名在世界日報的副刊上用的。南郭雖然永遠是南郭，但我對於千字文這三個字，卽有偏愛，因爲它的含義，十分廣泛，在行文時，可以完全不受任何限制與規束。這與我放蕩不羈，好作狂言怪語的個性，可謂「天衣無縫」。

那麽，「千字文」將寫些甚麽東西呢？坦白說句，對於這一問題，自己也不甚了了。不過我可以這樣說，我將在本欄裏，東扯西拉天南地北，中外古今，大至國家大事，小至蒼蠅之微，想到甚麽，就寫甚麽，凡事認爲值得一談者，就拿它來胡謅一通。

正同上文說過，以我這樣的一塊材料，決不會產生出甚麽好東西，但在另一方面，我却敢對讀者諸君保證，我要珍視這塊小園地，因此我將盡力而爲，務使自己寫不出來的東西，成爲可以一讀的東西，以免浪費讀者諸君的寶貴時間。

說完了這些開場白後，尚有一事，值得在此一提。自我離開時報與世界報後，有人竟在另份「小東西」裏，暗放冷箭，說我是反動勢力的代表，又嘲笑我「聰明自古空餘恨，好夢由來終易醒」。他又以爲嚴斧在報界，已一蹶不振，今後再無立足之地了。

至於我是否反動，是否做過「好夢」，不願多說，因爲我相信公道自在人心，讀者的眼睛是雪亮的。但我是否從此便「聲銷斂跡」呢？我的答覆是肯定而堅決的：不會，絕對不會，除非美國變色。

東西報創刊啓事

親愛的讀者諸君：

「東西報」中英文十日刊現以新風格新精神在諸君面前出現。我們創辦這個旬報的首要目的，在闡揚東方文化；探求西方新知。其次，美國華僑社會實在需要一份中英文刊物，讓我們的聲音能傳向西方人士及土生華僑。同時在海外文壇闢一新園地，憑我們的理想栽花植草，使僑胞們得以賞心悅目。

我們放胆發言，尊重公衆輿論，是其是，非其非，既要揭發社會的瘡疤，也讚美好人好事。我們沒有政治立場，但有論政勇氣，憑良心說話；具苦幹精神。我們將發表重點文章，也納集輕鬆小品，尤以圖片精美，版面清新作標榜，在綜合中求突出，多樣中求諧和。

我們有新理想，新步驟，內容融貫東西；圖文編排幷茂，希望獲得諸君的支持贊助。請訂閱！請推薦！

東西中英文旬報啓

勿論東或西
須辨僞和真

東西旬報創刊誌慶

余寶三敬祝

恭賀新禧

勝利戲院主人
萬國辦庄主人
關兆聰敬賀

三藩市
廣東銀行
美國加省政府立案
BANK OF CANTON
San Francisco, California
HEAD OFFICE: 555 MONTGOMERY ST. PHONE: 421-4886
CHINATOWN BRANCH 743 WASHINGTON ST. PHONE: 421-5215

恭賀新禧並祝康樂

三藩市廣東銀行全人鞠躬

Quan's Travel Service
助世旅行社
103 WAVERLY PLACE SAN FRANCISCO 8, CALIFORNIA. Phone: YUkon 2-5533
MEMBER AMERICAN SOCIETY OF TRAVEL AGENTS ASTA
IATA

本社經營
▲世界各大航空、輪船公司客票
▲台灣、日本、香港、澳門、歐洲及世界各地，遊覽、探親、商務領取護照、出入口簽証各項手續，免費効勞。
▲代客設計各地遊覽節目，提供旅遊資料。
▲協辦藉民及僑民眷屬，由香港來美機票、船票。
免費服務，歡迎惠顧。

關助世
劉錫富 謹啓

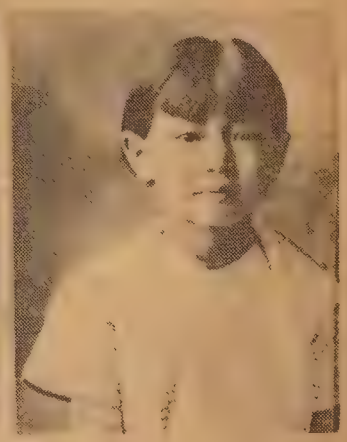
THE MARCH FONG STORY

鄺江月桂畫片故事

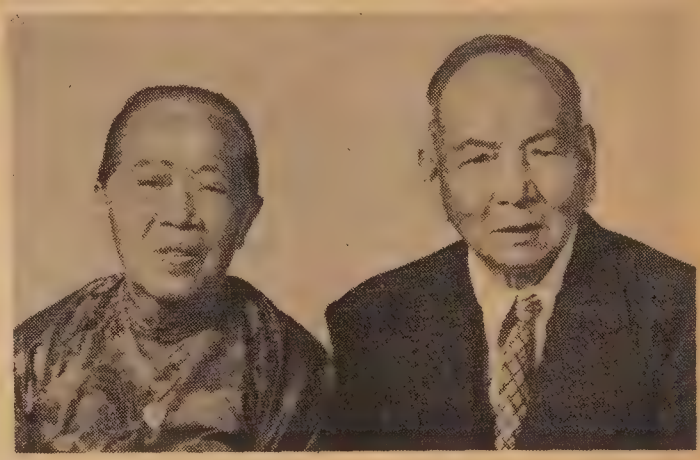
·本報特有·

平和易與，風度宜人

②穿起旗袍，中國嬌娃·（旁爲其夫婿鄺志强博士）·

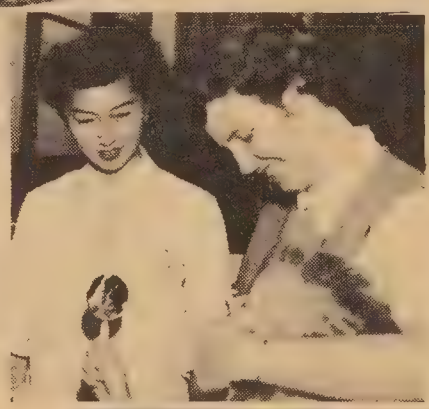


①鄺江月桂的孩童時代



③父母江開遠先生夫婦

④⑤學生時代的活動，他還像個電影明星呢·



⑥醫院裏當實習醫生

⑦蜜月留照

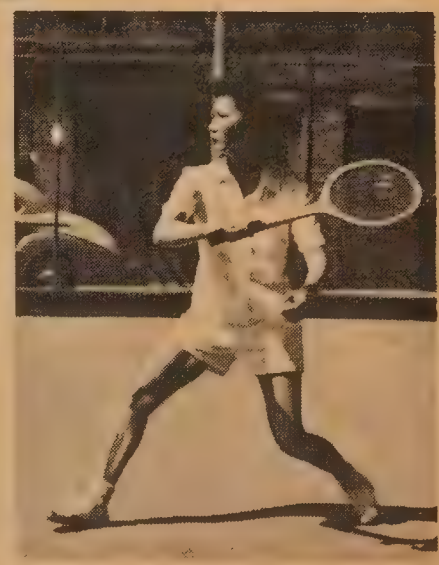
⑨擁護鄺江月桂博士

⑬主婦生活，市場購物·

⑧莊嚴工作的一面—阿縣教育委員會主席

⑩戶外生活裝

⑪網球健將



⑫洗手作湯羹

這裏選輯了加省省議會下議員鄺江月桂博士的生活圖照，從兒童時代到做了民意代表，她也走着一般女性的道路，有家庭生活，有學校生活，有社交生活，也有戶外生活，就是由於她生活得正常，才表現她的才能，在正常中如何突出，百聞不如一見，讓我們欣賞鄺江月桂博士的過去和現在吧。

THE MARCH FONG STORY

(1) A child at Oakdale
(2) With husband Dr. Chester Fong
(3) Parents Kong Hoy Yuen
(4) Younger than springtime
(5) A Snow Hit
(6) The young dental hygienist
(7) The newlyweds
(8) The college instructor
(9) Member of the Alameda Board of Education
(10) The Equestrian
(11) The swinger
(12) The homemaker
(13) The economist

鄺江月桂博士的光輝

周敬

在東屋崙「適蓋耶」風景幽美的小崗上，一座精緻的小洋房，環山面海，站在後苑的凉台可望見那浩瀚無際的太平洋。彼岸是東方，是有四千餘年歷史，文物豐茂道統悠長的中華民國所在地。這小洋房的主人，隔洋相望，帶着東方智慧與道德的傳統，生長在西方文明的社會裏，在政壇上崛起，榮膺加省省議會下議員，是她，鄺江月桂博士，第一位華裔女性政壇明星，在大同世界裏爲黃種人炫耀光輝。

在家裏，鄺夫人是一位賢良的主婦，室內裝飾，插花佈置，弄得整潔雅觀，那一套中式的柚木傢俬，抹揩得一塵不染，「齊家治國平天下」，能弄好了家庭，對社會也必有貢獻。

當鄺夫人站在你的面前，你不會相信她是一位政壇紅員，她是那麼平易近人，談話文雅而饒風趣，你可跟她談「鹹魚蒸肉餅」之微到「巴士運送學生調和種族上課」的教育問題。

要了解鄺江月桂博士的爲人，你要從兩種角度去看她，在家庭中，她是鄺志强博士的賢內助，兩個孩子的好母親，鄺文光先生的賢媳婦，她燒得一手好菜，擅長製叉燒，好客睦隣，自己上超級市場買東西，完全是一個主婦型人物。但在社會上，她是一位學者，教育家，衛生家，熱心社會工作人員，民選的省議會議員。在一九六七年一月二日，宣誓就職省議員以後，她將往復於沙加緬度與東屋崙之間，一方面是省議會的工作；另一方面又得兼顧家庭，其時，鄺夫人將揉合政治家與家庭主婦於一身。

對於中西生活方式之選擇，鄺夫人認爲各有特長，融和其特長便可享受美滿的生活。我相信這該是華裔美籍民應抱最好的態度。

西人對中國的鹹魚鹹蝦，南抱反感，我曾問鄺夫人可有吃鹹魚的習慣，她笑着說：「我的家人都愛吃，我不會例外的，而且我還懂得怎樣去弄得好吃一點。」

對于中國服裝，鄺夫人表示她在少女時代很喜歡穿，現在做了民意代表，當然是穿西服的時間多，她對髮型很有研究，這次競選省議員的照片，髮型成爲她的突出標誌之一。

鄺夫人說她日常事務很忙，作爲一個省議會的民意代表，她要和羣衆打好好深厚的關係，又要參加各項政治性的活動，兩年來，她一直沒有時間渡假，到去年聖誕前才和家人到夏威夷去玩了一次。平常稍爲有空，她喜歡玩高爾夫球，在學生時代，她却是一位網球健將。

鄺江月桂博士三月出世，所以她的英文名叫「三月」，孩童時代，曾返過中國一次。她這次獲選爲加省省議員，并非倖致的，因爲政治是衆人的東西，在民主社會裏，能夠獲選的必孚衆望。何況鄺夫人的選區以白人居多，黑人居次，華人是很少的，她以少數民族擊敗多數民族的對手，當然是不容易的。

鄺夫人說她在競選期間，確曾全力以赴，她覺得過去曾任公職的人，如果他的職務和羣衆發生關係，競選時會收到「耳熟能詳」的功效。可是鄺夫人雖曾任阿拉密打縣教育局局員，并曾出任該局的主席，但對外宣傳的機會很少，選民未必認識她，她還說過一個好笑的遭遇，有一次，她見到有人持牌反對「鄺」競選，牌上寫着DOWN WITH FONG

當下鄺夫人便向持牌的人詢問，爲甚麼要打倒「鄺」？那人說他不喜歡「他」，鄺夫人立刻說她就是「鄺」，那人才知道「鄺」是她不是他，於是改爲持牌支持她，選民便是那麼有趣的，你不做群衆工作不行。

鄺夫人獲選爲加省省議員也不是「平步青雲」的，她有從政經驗，有領袖才幹，學生時代已任屋崙華人女子青年協會主席，在美苗斯大學獲碩士學位後，旋在史丹佛大學獲得教育博士，專攻牙科衛生學，畢業後回到母校「苗大」當教授，後來被選爲全美牙科衛生技專人材總會會長，一九五六年競選爲阿拉密打縣教育局局員，但她也曾嘗試過競選阿拉密打縣縣參事落選，她是經過失敗才成功的。

鄺夫人有個美滿的家庭，大兒傑靈和次女素燕都聰敏過人，素燕現年十一歲已升上初中一了，當人們贊美她聰明時，她望了鄺夫人一眼說：「這是從我媽媽那裏來的。」

鄺夫人成名以後，普通人可能會疏畧了她有個了不起的丈夫。鄺志强博士是全美著名的牙齒移殖專家，自設牙醫所濟世，兼任加省大學牙醫學院特約教授，第二次世界大戰入伍，曾入中國內地，退伍後繼任空軍後備隊上校。鄺先生的妹妹李鄺慕貞博士，也是一位著名醫生，他們的父親鄺文光老先生常以一家三博士自豪，如果有人打電話來找鄺博士，他必問是找那位鄺博士，因爲鄺家有三博士呢。

華裔的聰明才智，在洵美自由的新大陸上培植得欣欣向榮，百花齊放，鄺江月桂博士在政壇上一枝獨秀，這是我們華裔的光榮，也是我們中華民族優秀的表現。

趙炳蔡實業公司
企李街七百三十三號
EX 7-3735
買賣實業
買賣生意
管理收租
打批立約
代理燕梳
填報稅項

PHONE YUKON 2-4065
大埠 金山
奇香麵廠
KAY HEUNG NOODLE CO.
Mfg. of Fortune Cookies & Noodles
靚細炒麵
粗鮮炸麵
發財語餅
12 BECKETT STREET
SAN FRANCISCO, CALIF. 94133

美國 大埠
永源辦庄
Wing Yuen Company
Importers & Exporters
1122 GRANT AVE.,
SAN FRANCISCO 11, CALIF.
EX 7-6588
EX 7-6589

MAURICE TV
TELEVISION SERVICE
COLOR • BLACK & WHITE • STEREO • AUTO RADIO
775 FILBERT AT MASON
SAN FRANCISCO 94133
PHONE EX 1-0584
REPRESENTING
HI-BEAM ELECTRONICS
TV TUBE SPECIALIST

SAI-YON
ORDERS TO TAKE OUT.
SAI YON RESTAURANT
Chinese & American Dishes - Family Style
641 JACKSON ST., SAN FRANCISCO, CALIF. PHONE: YU 2-3814
OPEN FROM 11:00 A.M. TO 6:30 A.M.

發行零鮮沽肉
標商
註冊
中西雜貨
行易貿省羅
LOS ANGELES TRADE COMPANY
CHINESE AND AMERICAN GROCERY
FRESH AND BARBECUE MEATS
CHOP SUEY SUPPLIES
WHOLESALE & RETAIL
貨雜國祖辦選
626-7779
626-7770
626-7337
675 NORTH SPRING ST.
LOS ANGELES, CALIF. 90012

東亞餅食公司
Eastern
BAKERY AND RESTAURANT
720 GRANT AVE. CHINATOWN

司公私傢來達
Dale Company
Complete Home Furnishings
627 Jackson Street
San Francisco, California
恭賀新禧

PATA
MEMBER
AMERICAN SOCIETY OF TRAVEL AGENTS
ASTA
中國旅行社
CHINA TRAVEL SERVICE
OF LOS ANGELES
恭賀新禧
HENRY LOWE
MANAGER
903 NORTH BROADWAY
LOS ANGELES 12, CALIFORNIA
MADISON 8-2103
DUNKIRK 7-4609

亞洲國家軍備競賽與軍事態勢

在亞洲國家每年的國慶紀念日，差不多每一個國家都有軍事遊行，街上掛滿了鮮明的國旗，萬人空巷。裝甲部隊隆隆過市，士兵踏着正步前進，作戰飛機在空中巡廻，交通爲自行車阻塞。在路旁觀看的人和那些赤足的孩子們，伸張他們的頸子看熱鬧。母親們坐在樹蔭下照顧他們弱小的兒童。失業的人們懶洋洋的站住不動，聽着不斷響起的打鼓聲和其他的叫囂聲。這些國家的獨立紀念日和軍人節，亦都同樣的有些熱鬧景緻，亞洲國家經濟落後和軍事力量的擴張是一矛盾的現象。

無論耶加達、新德里、北平、喀拉蚩、仰光、西貢和漢城，這些城市，都是軍事競賽的首都。他們的軍事力量雙倍或者三倍於他們國家生產力量之增加。在這地區，此情況完全相同，所不同的只是程度上差別而已。

在這地區內十個不同的國家中，北韓和南韓、北越和南越、印度和巴基斯坦及印度尼西亞、日本、自由中國、泰國有五百萬部隊。假如將中共加進去，此數將近增加一倍。

小小的寮國，人口只有二百二十萬，採用徵兵制，寮國尚不能對其兒童實行強迫教育。在南越二十五歲至三十歲之間的人都必須受征召。印度和巴基斯坦仍實行志願兵辦法，因爲多數人失業使他們沒有兵源不足之虞。菲律賓和馬來西亞的軍事服役要經過選擇。每一個亞洲國家都計劃到他們自己的路線以補充他們的兵力，正如每一個亞洲國家都在爲他們自己的「敵人」而準備。

就各種事情而言，軍隊在這些國家中，代表這個時代的力量，中華民國有六十萬大軍，臺灣島上經濟之繁榮自然是驚人的。

亞洲國家需要經濟的援助和發展，他們如果沒有外來的援助，顯然不能支持他們軍事的需要。印度在饑餓的邊緣，而印度每天國防消耗爲六百萬美元。印度尼西亞每天消耗軍費二百五十萬美元。使它已瀕於破產。巴基斯坦的情形亦然。巴國每天國防預算爲一百五十萬美元。

戰略研究社最近的估計，一九六五——六六年印度的國防預算爲二、一〇〇、〇〇〇、〇〇〇美元，印尼爲九八〇、〇〇〇、〇〇〇美元，巴基斯坦原來的預算爲二八九、〇〇〇、〇〇〇美元，附加其他的軍中開支爲二五〇、〇〇〇、〇〇〇美元，日本爲九五三、〇〇〇、〇〇〇美元。

寮國、菲律賓、馬來西亞的軍事預算比較少些，泰國九二、〇〇〇、〇〇〇美元，馬來西亞與星加坡爲一四八、〇〇〇、〇〇〇美元，菲律賓七二、〇〇〇、〇〇〇美元。在這兩種不同的軍事預算國家中，南韓預算爲一八三、〇〇〇、〇〇〇美元。

亞洲這些國家消耗了如許多的國防預算如何能完成他們的防衛？亞洲國家的武力，若干都是革命運動中產生的。譬如印尼，他們的軍隊，先是對荷蘭作戰，爭取印尼的獨立。但印尼在獨立之後困難重重，領導人對若干問題應對失敗。使他們的軍隊亦繼續增加。特別是蘇卡諾本人野心勃勃，他要應付內部的不安，又要「粉碎」馬來西亞，使得他不得不作軍事競爭。

在南韓和南越，軍隊的擴張，受了戰爭的刺激。他們從冷戰到熱戰，受到共產黨軍隊的攻擊。南韓保持六十萬大軍，防止共黨再度攻擊。南越的五十多萬軍隊是近年對共黨作戰擴大的。

印度和巴基斯坦的軍隊，一大部份對付他們邊境衝突。他們爲了爭取克什米爾主權雙方都在作軍事競賽。印度的軍隊且必須防範中共自東北的攻擊。一九六二年冬天，中共在南印度邊境的地區發動一次進攻，使印度措手不及犧牲甚重。從那時候開始，印度不斷加練新軍，應付來自中共的攻擊。

外來的援助，使亞洲國家軍隊不斷增加。美國是主要的援助國家。美國對亞洲國家的援助，目的在防止共黨的擴張。美國自南韓至泰國沿中國大陸以外援助這些國家，防止中共的攻勢，不斷增加這些國家的實力。美國和它的西方盟國努力在這地區從事軍事建設。美國龐大的費用、物質、技術專家都致力於這區域內的強大軍事建設。如在菲律賓、泰國、中華民國、巴基斯坦等國的軍事建設。自然這一方面的軍事建設，刺激了另一方面的軍事建設，使亞洲的軍事競賽很快的步步高升，中共因之竭其所能發展它的核子武力。

中共發展核子武力並且在亞洲軍事競賽中發生了不平衡的作用，對整個世界的均勢亦受了影響。中共企圖藉其核子武力大有所爲，但問題亦將從此發生。美國、蘇俄及其他國家是否坐視中共核子武力羽毛豐滿，他們的戰略家們顯然在這方面致力研究。據說甘迺廸總統曾計劃使用普通的武器摧毀中共的核子工廠，美國現在的政治家將如何作，一切還是未知數，爆炸性的局勢亦可能因此導發出來。

正善佛道研究會
全人鞠躬

大歡喜商店
伍佩琳鞠躬
GRAND HAPPINESS
784 Jackson St.

Y. Y. COMPANY
551 - 18th Avenue
SAN FRANCISCO, CALIF.
94121 U.S.A.
人人心司
經售圖書禮物
目錄函索即寄
電話洽購：221－1106
Chinese school textbooks , General Chinese books , Greeting cards
Language studying records . Chinese musical records . Palatial lanterns

學習英語聲片
均三十三轉LP原音慢片
均附有中英對照課本
美國話 均十寸分四級
SPOKEN AMERICAN ENGLISH
①初級 (Introductory Course) 二張六元五
②初級進階 (Elementary Course) 三張九元
③中級 (Intermediate Course) 三張九元
④高級 (Advanced Course) 六張十六元
郵費每級美國三毫國外一元
▲英語粵語會話百日通 How to Speak English and Cantonese in 100 Days 十寸、三張、九元 郵費：美國三毫國外一元
▲英漢粵音有聲大字典 English-Cantonese Record Dictionary 七寸四十張、廿九元五毫 郵費：美國一元國外二元
▲英語會話速成 How to Speak English in 50 Days 十寸三張九元 附送課本 郵費國內三毫 國外一元
▲視聽常用美國話講座 Let's Speak American English 十寸、六張、十六元 郵費：美國三毫國外一元
▲實用英語三千字 3000 Basic English Words 十寸、四張、十二元 郵費：美國三毫國外一元
▲英文國際音標 International Phonetic Alphabet 七寸、二張、三元 郵費：國內外均二毫
學習華語聲片
▲華語發音法 Chinese National Phonetic Letters 十寸、一張、三元
▲華語會話速成 How to Speak Mandarin in 30 Days 十寸、二張、六元五毫 郵費：美國三毫國外一元
▲中國國語會話 Mandarin Chinese 十二寸、一張、三元五毫 郵費：美國二毫國外八毫
▲有聲幼稚課本 Mandarin for Kindergarten 唱片：七寸四張五元 書本：全套四本一元 郵費：全套國內外均三毫
▲美洲僑校初小國語教材 Chinese School Textbook
①國語片 Mandarin 十寸、六張、九元
②粵語片 Cantonese 十寸、三張、五元 郵費：美國三毫國外一元 書本：全套八冊二元六毫
寄加省各埠另加零售費

MAIN STORE
787 BRANNAN STREET
SAN FRANCISCO, CALIF.
TEL. 431-7358
CHINATOWN BRANCH
1226 STOCKTON STREET
SAN FRANCISCO, CALIF.
TEL. 421-4060
MAIN STORE HOURS
WEEKDAYS — 10 A.M. TO 8 P.M.
SATURDAY — 10 A.M. TO 5 P.M.
SUNDAY — 1 P.M. TO 5 P.M.
CLOSED ON WEDNESDAY
SACRAMENTO STORE
1630 "S" STREET
SACRAMENTO, CALIF.
TEL. 444-2517
雷根公司
HOUSE OF LOUIE
二華・大華共三店
新年大平賣
將遷舖擴張營業
唯一萬人巨型傢俬舖
有顧客免費停車場
購買方便。
請注意遷新址日期
傢俬電器
名廠代理・既平又靚
・貨色齊・選擇多・價錢平・交貨快・
經常訂車卡
市全通平格價
Here you'll See complete Style Selections of furniture, appliances, & T.V. at lowest discount prices.

世事漫談

新歲開筆

江雲

這是新歲的第一天；這是本報的創刊號。

中國人有兩個新年；農曆春節是民間娛樂的時光，人們盡情享受；陽曆元旦却含有嚴肅的意義——以華僑社會而言，此際，公司行號對過去一年的營業盈虧作一總結算；個人一年來的收入亦作一結束，準備呈報入息稅；各界僑團舉行舊新職員交接程序……一切一切，舊的作一結束，新的正在開展。任何人都擺不掉時間的支配，和自然界新陳代謝的規律，無論你願意與否？

美國是一個政治經濟上了正常軌道的社會，一切按步就班，依法循序而漸進，除在國家非常時期，社會鮮有突變，故此工商百業，沒有倖致和捷徑。正是一分精神，一分成果；如要一夕之間成爲暴富，不勞而獲，除了爲非作歹，行險狂賭，少有例外。而投機取巧，在安定和法治的社會裏，是不易得心應手的。

在新年頭，說老實話，以其臨淵羨魚，不如退而結網。美國這個社會，最爲現實，若要上乘享受，須先獻出辛勤的血汗；其家肥屋潤者，無不經過艱苦奮鬥的途程；事業上有所成就者，他不知絞盡多少腦汁，或曾抵受過幾許不眠不休、胼手胝足的歲月。譬如說領取養老金和失業救濟金罷，看你過去繳納過多少稅欵來衡定，多納者多領，少納者少領，不納者無領。現實是公允的，義務與權利是平衡的，奉獻與享受是相連的。

然而，社會也不一定以金錢、物質來評判一個人的得失的，宗教家勉人以奉獻上帝作爲無上的福祉，中國儒士則以享有德望而滿足，故曰：「富潤屋，德潤身。」又曰：「爲善最樂」。

欣逢新歲，敬祝　讀友諸君享受心靈的愉快，和物質的滿足。

新報絮語

一個帶有書卷氣味的人，報國之道，貢獻社會，途徑雖甚多，但最簡單易爲的，可說是「製造字紙」——運用筆桿，在白紙上塗寫些黑字，有的「著書立說」，有的編刊辦報。把一己或一羣人研究觀察之所得，陳獻於讀者之前，達成有利於社會的影响，冀盡「文章報國」的期許。

此一時代的中國人，生逢亂世，飽經憂患，是最不幸的，也是責任最重的。我們這一代的黃帝子孫，沒曾把大好河山耕耘成爲一片安樂土，沒曾帮助同胞過着安定的生活，大家實屬罪無可恕，責無旁貸。今天我們遠走海外，避世苟存，凡有血性的人，應該自感汗顏！

執干戈以衛社稷，衝鋒陷陣，究非報人之所長，而「製造字紙」，如果認爲還可以影响世道人心，因而引發自救救世的行爲，則辦報仍不失爲報人的道路之一。

此時此地，在旅美華僑社會辦報是一樁艱辛的工作，欲求以報養報，自籌自給，眞是談何容易！其榮枯成敗之契機，端在主觀和客觀條件之臧否。報要辦得好，適合社會的需求，是主觀條件；廣大讀者對此報予以同情支持，是客觀條件。把握着此兩條件，便是成功，反之便是失敗。

報辦得好，不是一件易事；首要是「合乎人羣之需要」，此乃政治、工商百業同其準繩。作爲一個報人，要有高度的智慧，善體社會進化（變動）之軌跡，並堅決而有效地循此軌跡，亦步亦趨。新聞記者不應滿懷「優越感」，以社會導師、無冕皇帝自居，事事搶在羣衆的前頭；亦不宜渾渾噩噩，遠遠地拋在羣衆的後面，專以「逢迎」爲能事；而是要與讀友羣衆混在一起，携手共進。其關鍵不在於「先」或「後」，而在於「中」。

孔子說：「吾從衆」，這個「衆」字是大多數人，不是少數人，更不是一小撮人，何者爲多數？何者爲少數？在冥冥之中「有數」，要依憑學問眼光和「無固、無必、無我」的慧心來分辨，錯了便誤入歧途，一發而不可收拾。其次，這個「從」字，不是跟隨大衆之後，而於與大衆同其休戚，携手共進。

作爲一個好記者，「善良的心腸」是第一：對事物的觀察，透過此一善心；對社會的批評，本着此一善意；對羣衆的愛憎，循乎此一善念；對讀者的要求，全爲此一善緣。有了大公無私，善與人同的意念，擇善固執的決心，持之以恆，不會得不到社會的同情和支持。如果先有了成見和私心來辦報，終爲讀者和羣衆所擯棄！

不斷進步的編輯技術，和實事求是、有條有理的管理方法，也是不可少的報業條件。

本報創刊伊始，我寫了這一些老生常談，作爲野叟獻曝，以就正於親愛讀友。

打開華埠的後窗，迎接陽光新空氣。

（上接第一頁）

平情而論，造成元老派獨佔華埠的局面，除了傳統的因素外，年青的一代確也未曾積極的爭取過機會，即使有些較年青的能與元老共事，但未幾却又變成同一鼻孔出氣，把自已製造成爲未來的元老。於是，新生派的華人，在華埠的看法分成兩種，一種是認爲有心無力的，他們曾經抱着滿腔熱誠希望爲華埠服務，但因敲不開元老派緊閉的大門，只有消極而退，此後以憤世嫉俗的態度看華埠，只敲鑼邊而不擊鼓。另一種是目華埠現象爲不可藥救的，超然事外，打出華埠另謀發展，冷眼旁觀，等待局面的和平轉變。

所以爲了華埠的前途，我們希望兩代間能衷誠合作，化除成見，打開華埠的後窗，不隱蔽我們的缺點，不諱疾忌醫，替華埠注上新的血液，不作鴕鳥政策，自造局面以苟安，我們需要陽光新空氣，我們需要元老與新生代携手，替華埠美好的未來鋪路。

華埠的問題是錯綜複雜的，但衆志成城，只要大家能化私爲公，不會有不能解決的問題。華裔先賢們在美國開國的草創時代流過血汗，盡過貢獻，也曾受過歧視虐待的痛苦，幾經挫折與奮鬥，給我們留下了一個良好的果實，我們不應讓某些人把牠瓜分，我們要好好地珍惜牠，愛護牠，并爲這果實留下種子。於是我們再呼籲一次——打開華埠的後窗，迎接陽光新空氣，除舊陋，佈新猷，使華埠生機暢茂，欣欣向榮！

國泰企業有限公司

MILLIONAIRE

總代理瑞士名廠
美而廉手錶

·星期日曆同處一窗一目瞭然
·按紐直接調整日曆
·防水自動避磁避震
·全鋼包金各欵俱備
·每表均配名貴鋼錶或包金錶

Cathay Enterprises
地址：羅省北士丙令街六五六號
656 N. SPRING ST. L. A. CALIF. 90012

EAST WEST 東西報

863 STOCKTON STREET • SAN FRANCISCO, CALIF. 94108 • 781-4419 • PUBLISHED EVERY TEN DAYS • VOLUME 1, NUMBER 1 • JANUARY 1. 1967 • 10 CENT

一九六七年一月一日 • 第一卷第一期 •中英文旬報• 月出三期 • 每份一毫 • 全年三元六毫

打開華埠的後窗 迎接陽光新空氣

關宇

在歷史的軌跡上，「新陳代謝」是不變的規律，動態構成進步，「流水不腐，戶樞不蠹」，要看一個社會是否生機暢茂，只要看牠有沒有動態。

三藩市的華埠是亞洲以外最大的華埠，對於留美的華人，多少有點代表性的象徵，若以動態來衡量其進步，顯然是遲緩的。老一代的華僑富保守性，在經濟觀點上寧節流而捨開源，在公共行政上，亦以「蕭規曹隨」爲原則。而且在華埠內關閉自守，自築高墻，前門雖敞開，但後窗却閉着，外人看華埠，雖有紅墻綠瓦，簷牙高啄之美，又有雜碎食品可餐之味，更有琳瑯滿目禮物之店，但這些都是外觀，都屬門面，那個緊閉着的後窗，使外人看不見的，是高冠全市的肺病率，屬於四大貧窮區的窮困現象，與及那些鈎心鬥角的傾扎，有形的黨無形的黨之明爭暗鬥，「祠堂政治」的把持，繁文褥節虛僞應酬的糾纏，這些成爲華埠進步「絆脚石」的東西，都隱在堂皇的門面後頭，我們即使多建一座極富吸引力的牌樓，那仍是屬於裝煌門面的多，其實我們更需要的，是打開華埠的後窗，迎接陽光新空氣，使華埠臻向健康之道。

誰把華埠的後窗關上？我相信決不是年青的一代，是那些以僑領爲終身職業的元老，是那些希望關上後窗「摸黑」的人們。華埠的後窗是早應敞開了，但由於這一撮人的把持，要把華埠現象拖下去，保持他們的權勢地位來殉葬，可讓他們在「訃文」上多寫幾個榮銜。

但我們知道，形勢會比人强，華埠的後窗始終要敞開的，新生的一代已在門外徘徊，我們相信華埠不會發生什麼革命，但現實的形勢和美國自由民主的政治風氣會使華人新生的一代抬頭，這一代的力量決不可侮的。

在美國二億總人口中，廿一歲以下的青年佔八千五百萬人。留美華人在年齡的比率上雖還沒有正確的統計，但我們可從下列幾項事實上証明新生的一代人數龐大：（一）過去美國移民法例規定籍民子女要在廿一歲以下才能入美。（二）第二次世界大戰後擁進了大批「戰娘」，她們所誕生的孩子都將是留美華人强有力的新生代，（三）在美國移民法修正案通過以後，華人來美的，佔三分二以上爲年青的一代，而根據難民法案來美的華人，差不多也以年青人爲多。在普通人口比率上，青年與少年所佔的數量總在百分之四十以上，這些新生代是我們社會的「接捧人」，未來是屬於他們的。

華埠社會需要改革，華人社團需要更新，這是衆所週知的事實，華人僑美已達百年歷史，最初多分散在農村，一九一零年時，華人在農村的人口佔百分之七十五點九，但隨着美國工商業的發展，人口漸向都市集中，華人爲了血緣與地緣關係，在各大都市裡漸漸形成了聚居的華埠，至一九六零年美國總人口調查顯示，華人集中在都市的已達百分之九十五點五。所以華埠的興革，是關係全體留美華人的盛衰，不僅是地方上的事務那麼簡單，而是全面性的，有極重大影响的。

據調查，三藩市的華人人口，到一九七六年時將有八萬五千人，和現在三藩市的黑人人口相等，雖然這龐大的人口不會全部集中在華埠，但華埠與華埠附近佔其中三分二以上是可相信的。

於是，未來的問題產生了，如何應付人口膨脹？怎樣利用此等人力？華埠的經濟應作如何措施？對第二代教育應如何發展？此外，居住環境之改良，醫藥衛生之設備，職業訓練之計劃，社團活動之推進等，均應未雨綢繆，作有步驟之籌劃。

試問我們現在華埠的僑領們能不能負此重任？或者他們願不願意負此重任？中國人的傳統，向來推崇「元老」，我們也沒有理由否定元老的能力，他們經驗的積累，可爲青年人的南針，不過他們的思想與行動是否跟上時代，他們所積累的經驗有沒有修正的地方？他們會不會提掖後進？這些疑問，我們要獲得一個正確的答覆，才能肯定一個「元老」是否值得我們推崇。

（下續二頁）

恭賀新禧

東西旬報
同人鞠躬

EAST WEST 東西
863 STOCKTON STREET
SAN FRANCISCO, CALIF.
94108

TO: